

Б. А. ФОНКИЧ

ИЕРУСАЛИМСКИЙ ПАТРИАРХ ДОСИФЕЙ И ЕГО РУКОПИСИ В МОСКВЕ¹

Среди греческих рукописей Государственного Исторического музея находится группа манускриптов, присланных в Москву в 1692 г. иерусалимским патриархом Досифеем. При передаче этих рукописей в 1693 г. в Патриаршую библиотеку к верхней крышке переплета каждого кодекса была наклеена полоска бумаги с записью, содержавшей указание на присылку рукописи Досифеем, на количество листов и начало текста. Сославшись на эти записи, Х.-Ф. Маттеи, издавая в 1805 г. каталог греческих рукописей Синодальной библиотеки, перечислил номера семнадцати кодексов Досифея². Однако до нашего времени старый переплет с указанной записью сохранили лишь пять манускриптов: №№ 226, 237, 239, 243, 256³. Поэтому, прежде чем приступить к исследованию рукописей Досифея, попытаемся проверить сведения, сообщаемые Х.-Ф. Маттеи.

Наша задача значительно упрощается благодаря сохранившейся росписи «осмнатцати книгам рукописанным, которые прислал к великим государем к Москве святейший иерусалимский Досифей патриарх, дабы они напечатаны были на еллинском языке»⁴. Роспись была составлена в Посольском приказе при передаче этих рукописей в библиотеку патриарха и содержала те же сведения, что и наклеенные на переплете каждого кодекса записи о количестве листов и начале текста манускриптов.

«1-я книга, в ней листов 157, ея же начало: тии убо, о божественнейший царю». Такое начало (Ὡς μὲν, ὃ Θεότατε βασιλεῦ ...) находится в рукописи № 244, состоящей — по нумерации XVI в. — из 157 л.

¹ За постоянную помощь в работе, ценные советы и важные библиографические указания приносим свою глубокую благодарность сотрудникам Отдела Рукописей Гос. Исторического музея (ГИМ) и Центрального Гос. Архива Древних Актов (ЦГАДА), а также Е. Э. Гранстрем (Ленинград) и д-ру Хр. Патринелису (Средневековый Архив Афинской Академии наук, Греция). Ценные данные сообщил нам также покойный проф. Дж. Сулис (Калифорнийский университет, США).

² Chr.-Fr. Matthaei. *Accurata codicum graecorum manuscriptorum bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi notitia et recensio*. Lipsiae. 1805: NN 13, 32, 208, 278, 302, 315, 324, 352, 353, 354, 355, 364, 369, 393, 394, 395, 396.

³ Здесь и далее все номера рукописей указаны по каталогу архим. Владимира: Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Сост. архим. Владимир. Часть первая. Рукописи греческие. М., 1894.

⁴ Роспись издана Н. Каптеревым: Сношения иерусалимского патриарха Досифея с русским правительством (1669—1707 гг.). М., 1891, стр. 104. Обнаружив, однако, у Каптерева важную для отождествления рукописей опечатку в месте, заключающем в себе указание на количество листов 13-й книги (307 л. вместо 207), мы сверили издание с подлинником (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 7201 г., дело № 4, лл. 193—194), по которому и приводим текст росписи.

«Во 2-й книге листов 316, ея же начало: воспросим латинов», что соответствует рукописи № 245 (нач.: Ἐρωμεθα τοὺς λατίνους), имеющей 316 лл.

«В 3-й книге листов 160, ея же начало: ныне аз дивлюся любезный». Именно такое количество листов и соответствующее начало (Ὅν ἔγωγε θαυμάζω, φίλότης...) имеет рукопись № 254.

«В 4-й книге листов 102, ея начало: метанию владыко». Начало μετάνοια, δέσποτα... и 102 лл. находим в рукописи № 248.

«В 5-й книге листов 388, в ней же начала и конца нет, обаче тако начинается: отпустиша некое искушение чрез послание». Такое же начало ...καθῆξι δέ τινα πεῖραν δι' ἐπιστολῆς...) имеет рукопись № 253, состоящая, однако, из 330 листов по нумерации XVII в.

«В 6-й книге листов 242, ея же начало: еже о св. духе глаголати о Боге есть глаголати». Это — рукопись № 239, сохранившая старый переплет с записью о присылке книги Досифеем.

«В 7-й книге листов 130, ея же начало: речеши ли яко невозможная вещь есть папе не быти православному». Это — рукопись № 243 с сохранившейся записью 1693 г.

«В 8-й книге листов 289, ея же начало: паки лютая и начало злобная змия». Со слов: Παλιν ὁ δεινὸς καὶ ἀρχέκκοχος ὄφις... начинается рукопись № 249, содержащая по счету XVII в. 289 листов.

«В 9-й книге листы не описаны, потому что та книга изо всех книг выбрана и часть той книги у архимандрита иерусалимского оставлена, ея же начало: благоугоднейшему во Христе отцу». Этой характеристике соответствует рукопись № 250, начинающаяся: Τῷ εὐλαβεστάτῳ ἐν Χριστῷ πατρὶ ...

«В 10-й книге листов 129, ея же начало: ныне убо Христова церковь». Названное количество листов и начало: Ἀρτί μὲν ἡ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησία имеет рукопись № 242.

«В 11-й книге листов 457, ея же начало: Леонта философа предисловие», что соответствует началу: Λέοντος φιλοσόφου προοίμιον и нумерации листов рукой XVI в. в рукописи № 441.

«В 12-й книге листов 306, ея же начало: еже о Христе житие растет убо». Это — кодекс № 252 (306 лл., нач.: Ἡ ἐν Χριστῷ ζωὴ φύεται).

«В 13-й книге листов 207, ея же начало: вопрошаеши о списаниях Акиндинова». Это — рукопись № 237, сохранившая на переплете запись 1693 г.

«В 14-й книге листов 209, ея же начало: осмотрился ли в себе быв брате». Указанное число листов и начало: Ἐπεσκέψω κατὰ σκαυτὸν γενομενός, ἀδελφέ... находятся в рукописи № 238.

«В 15-й книге листов 371, ея же начало: предобрая убо вода оный рече, сия книга есть Мелетиева Пига, бывшего александрийского патриарха». Это — имеющая запись 1693 г. рукопись № 256.

«В 16-й книге листов 407, ея же начало: иже в синодикѣ прилежащим проклятием». Со слов:... τοῖς ἐν τῷ συνδικῷ ἐγκριμένοις ἀναθεματισμοῖς... начинается кодекс № 240, насчитывающий по нумерации XVII в. 406 лл.

«В 17-й книге листов 550, в которой хотя начала нет, обаче тако начинается: имянуемая чиновная сложивши сие есть догматическое всеоружие». Это — рукопись № 226, сохранившая старый переплет с записью 1693 г.

«Осмятцатая книга есть напечатана Григория Паламы и Георгия Схолария».

Сведем результаты сопоставления рукописей Исторического музея с росписью Посольского приказа в таблицу (см. сл. стр.).

Итак, благодаря приказной росписи, отождествлено 17 рукописей Досифея. Такое же количество манускриптов указывает и Х.-Ф. Маттеи, но с той разницей, что среди присланных иерусалимским патриархом

Роспись Посольского приказа	Рукописи ГИМ	Роспись Посольского приказа	Рукописи ГИМ	Роспись Посольского приказа	Рукописи ГИМ
книга 1	рукопись № 244	книга 7	рукопись № 243	книга 13	рукопись № 237
» 2	» 245	» 8	» 249	» 14	» 238
» 3	» 254	» 9	» 250	» 15	» 256
» 4	» 248	» 10	» 242	» 16	» 240
» 5	» 253	» 11	» 441	» 17	» 226
» 6	» 239	» 12	» 252		

кодексов им не называется рукопись № 249, связываемая нами с именем Досифея; вместо этого манускрипта в каталоге 1805 г. фигурирует рукопись № 336, отсутствующая в нашей таблице.

Действительно, рукопись № 336, «в ней же собрание законов о различных винах в пятидесяти главах», попала в Москву одновременно с названными семнадцатью манускриптами: все эти рукописи привез посланник иерусалимского патриарха, его племянник, архимандрит Хрисанф. Однако мы не находим ее в рассмотренной выше росписи Посольского приказа по той причине, что эта роспись отметила лишь книги, которые — по просьбе Досифея — должны были печататься в русской столице на греческом языке. Рукопись же № 336 не предназначалась для печати; она была прислана в дополнение к одиннадцати печатным греческим и греко-латинским книгам канонического и полемического содержания, привезенным Хрисанфом русским царям и патриарху Адриану ⁵. На основании сделанной рукой Досифея пометы на л. 12 ⁶ Х.-Ф. Маттеи и отнес эту рукопись к числу манускриптов, присланных иерусалимским патриархом.

Что же касается рукописи № 249 (а едва ли можно сомневаться в правильности нашего отождествления: это — единственный кодекс Исторического музея, имеющий указанные в росписи количество листов и начало текста), то следует предположить, что уже в конце XVIII — начале XIX в. она утратила запись 1693 г. Поэтому Х.-Ф. Маттеи и не упомянул ее среди рукописей Досифея.

В процессе составления в Посольском приказе росписи присланных Досифеем книг каждая рукопись была отмечена соответствующим ей в росписи номером ⁷. Номера ставились на первых чистых листах кодексов. До настоящего времени свои номера сохранили лишь девять рукописей:

№ 244 — α'	№ 239 — ζ'	№ 441 — ια'
№ 245 — β'	№ 243 — ζ'	№ 237 — ιγ'
№ 254 — γ'	№ 250 — θ'	№ 226 — ιδ'

Остальные восемь рукописей сейчас этих номеров не имеют, но и приведенные данные подтверждают результаты сопоставления приказной росписи с самими манускриптами ⁸.

⁵ Сведения о привезенных Хрисанфом в 1692 г. одиннадцати печатных книгах и одном рукописном каноническом сборнике находятся в написанном от лица патриарха Адриана предисловии к славянскому переводу сочинений Симеона Солунского, изданном А. Горским и К. Невоструевым в «Описании славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» (Отдел второй. Писания св. отцов. 2. Писания догматические и духовнонравственные. М., 1859, стр. 486—489). Интересно отметить, что текст этого же предисловия был внесен в Москве русским переписчиком на лл. 1об. — 2 присланной Досифеем рукописи № 336.

⁶ См. прим. 11.

⁷ При этом употребляли нумерацию греческими буквами, написанными, как это легко распознать, рукой неграка. Это и служит доказательством того, что номера были поставлены в Посольском приказе, а не до прибытия рукописей в Москву.

⁸ На наличие греческой нумерации в рукописях Досифея обратила наше внимание Е. Э. Гранстрем.

Итак, архимандрит Хрисанф привез в Москву в конце 1692 г. 11 печатных книг и 18 греческих рукописей. Эти последние и являются предметом нашего исследования.

* * *

Все названные рукописи (кроме № 336) представляют собой сборники полемических сочинений против латинян и включают в себя произведения греческой философско-богословской мысли IV—XVI вв. Среди 18 рукописей два кодекса датируются XIV в. (№№ 239, 240), один — XV в. (№ 226), восемь — XVI в. (№№ 242, 243, 244, 245, 248, 249, 252, 441), семь — XVII в. (№№ 237, 238, 250, 253, 254, 256, 336).

Каково происхождение этих манускриптов? Как попали они в руки иерусалимского патриарха?

К сожалению, не все рукописи дают возможность получить определенный ответ на эти вопросы: №№ 239, 248, 253 не имеют никаких помет, которые позволили бы сделать вывод об их происхождении, а относительно кодексов №№ 237, 242, 243, 249, 256 можно лишь предполагать, что они были приобретены Досифеем или Хрисанфом: записи переписчиков (№№ 237, 256) и владельцев (№№ 242, 243, 249) этих рукописей показывают, что в XVI—XVII вв. они находились в пределах европейских владений Турции (Константинополь, Афины, Адрианополь, Фессалоника, Троицкий монастырь на о-ве Халки), где их и могли приобрести Досифей и его племянник во время своих многочисленных поездок по Востоку⁹.

Зато рукописи №№ 226, 240, 254 снабжены пометами, свидетельствующими об их принадлежности Хрисанфу¹⁰, а в № 336 имеется запись, из которой следует, что рукопись изготовлена на средства Досифея¹¹.

Благодаря помете, сделанной Досифеем в рукописи № 441, удается проследить судьбу еще пяти кодексов, присланных иерусалимским патриархом в Россию. На л. 3 об. в № 441 Досифей оставил следующую запись¹²: 'Ελωθέντος τοῦ κατὰ τὴν Κρήτην Χάνδακος παρὰ τοῦ Ἀχμέτ πασᾶ βεζύρη ἐν ἔτει τῷ σωτηρίῳ ὁ μέγας τῆς βασιλείας ἐρμηνεύς Παναγιώτης ἴχε φέρων καὶ τὴν παροῦσαν βίβλον εἰς Κωνσταντινούπολιν· οὗ κοιμηθέντος ἐν τῷ κατὰ Ῥωσῶλάνων πολέμῳ παρὰ τὸν Δάνουβιν, ἐλάβομεν ἡμεῖς πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τὸ παρὸν παρὰ τῆς ἐκείνου σοφύου κυρίας Περουζέας, καὶ ἀφιερῶσαμεν τῷ ἁγίῳ τάφῳ. Εἴη δὲ ὑπόδικος τῷ ἀλύτῳ ἐπιτιμίῳ ὁ τοῦτο ὁπωσδήποτε τοῦ ἁγίου τάφου ἀφαιρησόμενος. 1674 ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ὁ Ἱεροσολύμων Δοσίθεος ἀποφαινεταί.

⁹ Хронология и география этих поездок, составленная на основании сочинения самого Досифея «Περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων», приводится в кн.: Х. А. Παπαδόπουλος. Δοσίθεος πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1641—1707), Ἐν Ἱεροσολύμοις, 1907, сел. 56—59.

¹⁰ № 226, л. 1: Χρυσάνθος ἱεροδιάκονος τῷ παναγίῳ τάφῳ. № 240, л. 2: Διὰ Χρυσάνθου ἱεροδιάκονου κτῆμα αἰώνιον τῷ παναγίῳ τάφῳ. № 254, л. 1: Ἐκ τῶν Χρυσάνθου Ἱεροσολυμίῳ βιβλῶν (рукой самого Хрисанфа).

¹¹ На верхнем поле л. 12 рукой Досифея написано: Συναγωγὴ νόμων ἐκ διαφόρων νομίμων, ἣν ἐποίησατο ὁ Ἱεροσολύμων πατριάρχης Δοσίθεος κόπῳ, σπουδῇ καὶ δαπάνῃ, καὶ ἀφιέρωσεν εἰς τὸ πανευαγὲς πατριαρχεῖον τῆς βασιλευούσης μεγάλης Μοσχολίας εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἀχπς' (1687). Ὁ Ἱεροσολύμων Δοσίθεος.

¹² Архимандрит Владимир не раскрыл этой пометы, дав лишь указание на то, что в рукописи имеется собственноручная подпись Досифея (указ. соч., стр. 672). Исследовавший эту рукопись М. А. Шангин (Письма Арефы — новый источник о политических событиях в Византии 931—934 гг. — ВВ, I (XXVI), стр. 235—260; Византийские политические деятели первой половины X в. — «Византийский сборник». М. — Л., 1945, стр. 228—248) также не уделил внимания этой важной для истории кодекса записи.

Из записи выясняется, что великий драгоман Оттоманской империи Панайотис Никузиос¹³ после взятия Крита турками (1669 г.) привез эту рукопись *в числе других манускриптов* (на что указывают слова: καὶ τὴν παροῦσαν βίβλον) в Константинополь. Досифей, после смерти Панайотиса (последовавшей 2 октября 1673 г.¹⁴), получил эту рукопись *вместе с другими кодексами* (πρὸς τοὺς ἄλλοις καὶ τὸ παρόν) в 1674 г. от его жены, передав приобретенные рукописи Святогробскому монастырю в Константинополе.

Среди рукописей, вывезенных Панайотисом с Крита, были также, по нашему мнению, попавшие впоследствии к Досифею №№ 244, 245 и 252. К такому заключению приводят следующие соображения. Рукописи №№ 441, 244, 245, 252 являются автографами Максима Маргуния, епископа о-ва Киферы¹⁵. Маргуний, умерший в 1602 г., завещал свои автографы критянину Мануилу Мосхиотису¹⁶, находившемуся последние годы жизни Маргуния вместе с ним в Италии¹⁷. По-видимому, именно через Мосхиотиса автографы Маргуния попали на Крит (три из них имеют пометы критского монастыря св. Антония τοῦ Βροντησίου)¹⁸. В 1669 г. они оказались в Константинополе, откуда, пролежав в библиотеке Святогробского монастыря более 20 лет, были отосланы в столицу Русского государства.

Тем же путем — с Крита в Константинополь, от Панайотиса Никузиоса к Досифею — прошел кодекс № 238. Он писан двумя писцами: первый — лл. 1 — 138, второй — лл. 140—210. Бумага, использованная первым копиистом, имеет филигрань типа Briquet¹⁹ № 737 (1598 г.). Водяные знаки бумаги второй части рукописи («агнец» и «патриарх») хотя и не поддаются точной идентификации с вариантами, приводимыми Брикэ, однако датируются — как и все филигранные подобного типа — концом XVI в. Почерк позволяет датировать кодекс началом XVII в. Обращает на себя внимание состав сборника. Его первая часть (лл. 1—138) содержит сочинения эпохи исихастских споров XIV в., в точности повторяя как порядок статей, так и все особенности текста лл. 260—306 рукописи № 252. Вторая часть представляет нам три сочинения: одно — Максима Маргуния и два — Мануила Мосхиотиса. Любопытное совпадение! Первый писец имеет непосредственное отношение к автографу Маргуния (рукописи № 252), второй проявляет интерес к сочинениям этого греческого ученого, а также к посланиям и трактатам его друга и тоже имеет отношение к автографам Маргуния: на последних лл. рукописи № 252 и на л. 146 об. рукописи № 441 его рукой сделано несколько помет. При этом оба переписчика, судя по их почерку и бумаге, — современники.

¹³ Литературу о нем указывает Э. Легран (E. L e g r a n d. Bibliographie Hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au XVII^e siècle, t. V. Paris, 1903, p. 426—427).

¹⁴ К. Σάθας, Νεοελληνική Φιλολογία, Βιογραφίαι τῶν ἐν τοῖς γράμμασι διαλαμπάντων ἑλλήνων, ἀπὸ τῆς καταλύσεως τῆς βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας μέχρι τῆς ἑλληνικῆς ἐθνεγερσίας (1453—1821). Ἐν Ἀθῆναις, 1868, σελ. 332.

¹⁵ См. нашу работу «Греческие писцы эпохи Возрождения». — ВВ, XXVI, стр. 269—271.

¹⁶ E. L e g r a n d. Bibliographie Hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV^e et XVI^e siècles, t. II. Paris, 1885, p. 392.

¹⁷ Этот факт мы устанавливаем путем сравнения следующих данных. Маргуний некоторые свои письма 1601 г. помечает: Ἐκ Μουσουλέντου (Р. К. Е п е р е к i d e s. Maximos Margunios an deutsche und italienische Humanisten. — JÖBG, X, 1961, S. 128—129). В том же году Мануил Мосхиотис пишет из Муссоленте, небольшого итальянского города провинции Виченца, свое послание Гавриилу Северу (копия этого послания находится в рукописи ГИМ № 238: см. архим. Владимир. Указ. соч., стр. 310).

¹⁸ № 244, л. 1: ἐκ τῶν τῆς μονῆς τοῦ Βροντησίου. № 245, л. 2: βιβλίον τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου τοῦ Βροντησίου. № 252, л. 2: τὸ παρόν ἐστὶ τῆς μονῆς τοῦ Βροντισίου. Все эти пометы сделаны рукой XVII в.

¹⁹ C. M. B r i q u e t. Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier, 2^{ème} éd. Leipzig, 1923.

Кто же эти писцы, имевшие в нач. XVII в. доступ к находившимся в этот момент на Крите автографам Маргуния? Не является ли второй писец рукописи № 238 Мануилом Мосхиотисом, получившим эти автографы в 1602 г.? Палеографические данные этому не противоречат, а факт совместного существования на каком-то отрезке времени в нач. XVII столетия рукописей №№ 238, 252, 441 и интерес писцов кодекса № 238 к сочинениям Маргуния свидетельствуют в пользу нашего предположения. Если эта гипотеза верна, тогда также верна и мысль о том, что рукопись № 238 попала вместе с автографами Маргуния через Панайотиса Никузиоса к Досифею. Итак, из общего количества (18) рукописей мы с большей или меньшей долей вероятности выяснили судьбы 14 манускриптов: все они являлись частью большой коллекции греческих рукописей, собранной иерусалимским патриархом и его племянником на протяжении второй половины XVII в. и хранившейся в библиотеке Святогробского подворья в Константинополе ²⁰.

Однако остался без анализа еще один кодекс — № 250, к исследованию которого мы и переходим.

Рукопись не имеет помет, содержащих указание на место или время ее написания. Обращает на себя внимание наличие большого количества записей и исправлений текста, сделанных Досифеем и — в значительно меньшей степени — Хрисанфом. Этот факт, а также отсутствие подобных записей и исправлений в остальных семнадцати рукописях, за исключением небольшой правки текста в № 240 и помет в №№ 254 и 336, наводит на мысль о том, что названные лица проявляли большой интерес к рукописи № 250. Попытаемся выяснить причину такой заинтересованности.

Кодекс № 250 — сборник полемических сочинений против латинян. Он состоит из 635 лл. размером 320 × 220 мм. Его текст написан тремя писцами XVII в. ²¹ Основную часть работы выполнил первый копиист, написавший более 500 листов ²². Вторым писцом переписано лишь ок. 70 листов ²³. Третий писец написал еще меньше, всего ок. 40 листов ²⁴, но на него была также возложена задача корректора выполненной работы: им просмотрен и исправлен текст почти всей рукописи.

Изучение других рукописей XVII в., присланных Досифеем в Москву, дало возможность обнаружить полнейшее тождество почерков второго и третьего копиистов № 250 с почерками первого и третьего писцов рукописи № 336 ²⁵. Но уже приводившаяся нами помета, сделанная рукой Досифея в рукописи № 336 и свидетельствующая о том, что этот кодекс

²⁰ Многочисленные рукописи с пометами о принадлежности их Досифею и Хрисанфу или являющиеся их автографами (мы не указываем те рукописи, которые были приобретены Хрисанфом и вложены им в Святогробский монастырь после 1707 г., когда он стал иерусалимским патриархом) описаны в кн.: А. Παπαδόπουλος-Κεραμέυς. Ἱεροσολυμίτικὴ Βιβλιοθήκη ἥτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἀγιοτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἐλληνικῶν κωδίκων. Ἐν Πετρούπολει; т. I, 1891, №№ 5, 27, 94, 150, 157, 222; т. II, 1894, №№ 504; т. III, 1897, № 50; т. IV, 1899, №№ 20, 31, 34, 35, 43, 44, 51, 80, 94, 121, 124, 174, 177, 193, 196, 198, 200, 202, 205, 216, 248, 249, 254, 260, 261, 271, 276, 317, 326, 328, 332, 334, 337, 343, 352, 357, 402, 416, 423; т. V, 1915, №№ 451, 457, 473, 527, 531, 535, 540, 553, 570, 615, 621, 622, 638, 641, 643, 645, 664, 668, 671, 692, 771, 775, 787.

²¹ Чистыми остались лл. 1—9, 89, 189, 200 об. — 201 об., 210—211 об., 260 об. — 261 об., 486, 509—510 об., 541.

²² Лл. 10—81 об., 82—87 об., 90—187 об., 212—470 об., 552—571 об., 573—577, 581—618, 622—634 об.

²³ Лл. 81 об. — 82, 88—88 об., 190—200, 202—209 об., 471—484 об., 487—508, 511—525 об., 635—635 об.

²⁴ Лл. 484 об. — 485 об., 526—540, 542—551 об., 577 об. — 579 об., 618 об. — 621.

²⁵ В № 336 работа писцов распределялась следующим образом: 1-й писец — лл. 12—80 об., 2-й — лл. 80 об. — 91 об., 3-й — лл. 93—117.

переписан на средства иерусалимского патриарха, заставляет предполагать то же самое и относительно рукописи № 250.

О тесной связи Досифея и переписчиков рукописей №№ 250 и 336 свидетельствуют также факты, полученные нами при изучении греческих грамот Исторического музея. Оказалось, что третьим писцом рукописи № 250 писаны в 1693 г. два письма Досифея русскому патриарху Адриану²⁶, а вторым писцом рукописи № 336 писаны в 1689—1691 гг. грамоты с текстами постановлений, в издании которых принимал участие иерусалимский патриарх²⁷.

Два рассмотренных манускрипта и шесть греческих грамот представили нам образцы письма четырех переписчиков, работавших по заказу Досифея. Анализ их почерка приводит к заключению, что все они принадлежали к одному и тому же скрипторию²⁸. Где же находилась эта мастерская письма, услугами которой пользовался патриарх? Ответ на этот вопрос дают сами рукописи Досифея.

В рукописи № 240 на л. 2 имеется помета о вкладе Хрисанфом манускрипта в Святогробский монастырь²⁹. Помета сделана, очевидно, рукой библиотекаря этого монастыря. Почерк святогробского библиотекаря почти не отличается от почерка первого писца рукописи № 250³⁰. Это совпадение и дает нам возможность предположить, что указанный скрипторий находился в Святогробском монастыре в Константинополе³¹. Но именно с этим монастырем, архимандритом которого долгие годы был Хрисанф (прошедший — о чем свидетельствует его почерк — обучение каллиграфии, по-видимому, также в этом монастыре), Досифея связывали необычайно тесные узы: здесь была его константинопольская резиденция, здесь же, в монастырской библиотеке, хранились собранные самим патриархом и его племянником на Ближнем Востоке многочисленные манускрипты. Все это делало естественным обращение Досифея к услугам копиистов святогробской обители. Факты работы монастырских переписчиков по заказу Досифея и выявило изучение почерков кодексов и грамот Исторического музея.

Итак, рукописи Досифея позволили установить место написания полемического свода № 250. Эти же рукописи дают возможность сделать еще одно интересное наблюдение: выявить протографы исследуемого здесь кодекса и — что особенно важно — определить роль самого Досифея в отборе, проверке и редактировании переписанного святогробскими копиистами текста.

В росписи привезенных Хрисанфом книг, составленной в Посольском приказе, при характеристике девятой книги (отождествленной нами с

²⁶ Архим. В л а д и м и р. Указ. соч., стр. 738: №№ 549, 550².

²⁷ Там же, стр. 736—737: №№ 541, 542, 543, 545.

²⁸ Мы не ставим здесь своей задачей описание графических приемов и особенностей этой мастерской письма.

²⁹ См. прим. 10.

³⁰ К сожалению, краткой пометы святогробского библиотекаря в рукописи № 240 недостаточно для решительного отождествления его с первым писцом рукописи № 250, хотя почерк того и другого позволяет выдвинуть такое предположение.

³¹ Именно в Константинополе вторым писцом рукописи № 336 были написаны в 1689—1691 гг. пять грамот за подписью константинопольского патриарха Каллиника, иерусалимского патриарха Досифея и других иерархов (Архим. В л а д и м и р. Указ. соч., стр. 736—737; №№ 541—545). На Константинополь как на место написания кодекса № 250 указывает и бумага этой рукописи (филигрань типа: Н. П. Л и х а ч е в. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899, ч. I—III, № 3539 с разнообразными контрамарками): на такой же бумаге написаны в Константинополе рукопись № 243, принадлежавшая современнику Досифея константинопольскому патриарху Дионисию, а также посланная из Константинополя в Москву русским послом Емельяном Украинцевым грамота о заключении мира с турками (ГИМ Синод. грам. 1157, 1700 г.; сообщила Т. В. Дианова).

№ 250) обращают на себя внимание следующие слова: «В 9-й книге листы не описаны, потому что *та книга из всех книг выбрана...*» Эта фраза, а также наличие в рукописи № 250 многих сочинений, имеющих в других рукописях Досифея, заставили искать протографы свода № 250 среди манускриптов, присланных в Москву.

Особенно близкой по содержанию к нашему кодексу оказалась рукопись № 240. Она имеет двойную нумерацию листов — XVII и XIX вв. В процессе изучения рукописей Досифея удалось подметить, что против большинства заглавий переписанных в № 250 трактатов проставлены цифры, совпадающие с номерами XVII в. тех листов рукописи № 240, где находятся соответствующие сочинения, скопированные святогробскими писцами. Это наблюдение позволило предположить, что значительная часть кодекса № 240 явилась оригиналом для № 250. В процессе колляции двух манускриптов это предположение было подтверждено как фактом полной адекватности текста той и другой рукописи, так и совершенно точным воспроизведением в № 250 всех маргинальных помет, схолий, знаков, встречающихся в рукописи № 240. Перечислим номера тех листов № 250, текст которых переписан с рукописи № 240, а также номера соответствующих листов их протографа.

№ 250	№ 240 *	№ 250	№ 240 *
лл. 51—52 об.	лл. 74—76	лл. 323 об. — 335 об.	лл. 51 об. — 62 об.
» 53—75	» 30 об. — 51 об.	» 336—356	» 94 об. — 115
» 75—87 об.	» 62 об. — 73 об.	» 356—371	» 137 об. — 149 об.
» 90 об. — 95 об.	» 89—94 об.	» 371 об. — 391 об.	» 172 об. — 187
» 96—107 об.	» 129—137 об.	» 391 об. — 418 об.	» 221 об. — 247 об.
» 107 об. — 133 об.	» 149 об. — 172 об.	» 419 — 432	» 267—279 об.
» 133 об. — 167 об.	» 193 — 221 об.	» 432 об. — 446 об.	» 236—297 об.
» 168—181	» 252 — 237	» 446 об. — 451 об.	» 187 об. — 193
» 181 об. — 188	» 279 об. — 286	» 452—460 об.	» 115—124
» 301 — 312 об.	» 19 об. — 30 об.	» 471—484 об.	» 2—19 об.
» 312 об. — 320	» 247 об. — 252	» 622—635	» 76—89
» 320 об. — 322 об.	» 298—301		

* Здесь указаны номера листов этой рукописи по фолиации XIX в.

Таким образом, из рукописи № 240 переписан текст, занимающий в № 250 несколько более 300 листов.

Дальнейшее сопоставление между собой рукописей Досифея выявило оригиналы еще нескольких текстов, скопированных в № 250.

Так, находящееся в этом своде на л. 190 сочинение имеет заглавие: Ἀδῆλον περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος, ζητεῖ δὲ τὰ πρῶτα δύο κεφάλαια. Этот же трактат, с тем же самым заглавием, расположен в сборнике XVI в. — № 244, принадлежавшем Максиму Маргуню и переписанном в значительной степени его рукой. Однако лл. 149—157 об. (по нумерации Маргуни), на которых читается интересующий нас текст, переписаны другим писцом, Маргуню же принадлежит лишь заглавие. Не зная автора находящегося на этих листах сочинения, Маргуний дал ему заглавие: Ἀδῆλον περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος, а так как текст трактата начинается с третьей главы, то епископ Киферы пометил для себя: ζητεῖ δὲ τὰ πρῶτα δύο κεφάλαια. Писец кодекса № 250, автоматически копируя текст лежащего перед ним оригинала, принял написанную не на полях, а прямо под заглавием помету Маргуни за составную часть названия этого богословского произведения и в точности переписал ее.

Трактат «Неизвестного автора об исхождении св. духа» в сборнике Маргуния не имеет конца; он обрывается на л. 157 об. на словах: τῆς αὐτῆς ἐνεργείας τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ ὁμοίαν... На этом же месте текст трактата обрывается и в № 250 (л. 197).

Колляция текста обеих рукописей окончательно уничтожает всякие сомнения в том, что протографом переписанного в № 250 на лл. 190—197 сочинения служили лл. 149—157 об. кодекса № 244.

Установив этот факт, можно было предположить, что писцы свода № 250 еще раз воспользуются рукописью № 244. Так оно и оказалось. Причем опять помогли сами сборники Маргуния. Этот греческий ученый, переписывая интересовавшие его богословские сочинения, обычно отмечал все особенности копируемого им оригинала: пометы и схолии на полях, неразборчиво написанные или стершиеся от времени слова, обрыв текста и проч. Зная это, легко было, встретив в рукописи № 250 на л. 209 об. слова: ἔλειπεν τὸ ἐξῆς (служащие пояснением обрывающегося в месте: αὐτοὺς ἀπελαύνουσιν εἰς текст), установить, что здесь писец кодекса № 250 имел перед собой ту же рукопись № 244, где на л. 108 Маргуний записью: ἔλειπεν τὸ ἐξῆς ἐκ τοῦ ἀντιβόλου, расположенной на поле против слов: αὐτοὺς ἀπελαύνουσιν εἰς, указал начало лакуны в тексте своего протографа.

Итак, с лл. 107—108 рукописи № 244 переписан текст л. 209 рукописи № 250. В этом месте находится небольшая часть сочинения Фотия «Περὶ τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος μυσταγωγίας».

Колляцией текстов в сочетании с только что описанными приемами удалось далее установить, что в кодексе № 250:

лл. 197 об.—200	являются копией лл. 147—161 об. рукописи № 245,
» 287—300 об.	являются копией лл. 1—28 рукописи № 242,
» 487—505	» » » » 226—247 рукописи № 252.
» 505—508	» » » » 255—259 об. рукописи № 252,
» 511—525 об.	» » » » 29—79 об. рукописи № 244,
» 577 об.—579 об.	» » » » 268 об.—271 об. рукописи № 245,
» 592 об.—594 об.	» » » » 79—80 об. рукописи № 245,
» 595—618	» » » » 103—126 рукописи № 245.

Для сочинений, расположенных в № 250 на лл. 10—50 об., 212—260, 262—286 об., 323, 461—470 об., 484 об.—485 об., 526—551 об., 552, 552 об.—577, 580—592, 618 об.—621, протографы не определены: среди присланных Досифеем рукописей их нет. Эти части нашего свода могли быть списаны с рукописей, хранившихся в константинопольском Святогробском монастыре; описанные А. И. Пападопуло-Керамевсом греческие рукописи этого монастыря содержат многие произведения, вошедшие в состав кодекса № 250, однако окончательное заключение о том, были ли именно эти манускрипты протографами досифеевского свода или нет, делать рискованно: для таких выводов необходимо сличение текста свода непосредственно с рукописями Святогробской библиотеки, богатства которой в настоящее время являются, к сожалению, совершенно недоступными для исследователей³²⁻³³.

Определив для большей части текста рукописи № 250 протографы, присланные Досифеем в Москву вместе с исследуемым здесь манускриптом, мы получили возможность проанализировать работу писцов, трудившихся над копированием кодекса № 250, и установить степень участия иерусалимского патриарха в создании этого полемического свода.

Уже при сопоставлении тех частей рукописи № 250, которые были переписаны с № 240, можно было заметить, что первый писец (а именно,

³²⁻³³ M. Richard. Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs. 2^{ème} édition. Paris, 1958, p. 114.

его рукой, за исключением лл. 471—484 об., сделана эта доля работы) копирует текст кодекса № 240 не подряд, а в каком-то определенном порядке, помещая иногда рядом сочинение, списанное почти из конца протографа, с трактатом, находящимся в его начале, часто пропуская значительное количество листов, заключающих в себе одно или несколько целых произведений, с тем, однако, чтобы обязательно вернуться потом к пропущенному месту и переписать его. Чем же вызваны эти перестановки?

Порядок следования сочинений в рукописи № 250 (несмотря на бросающуюся в глаза незавершенность работы над всем сборником) убеждает нас в том, что Досифей, редактор этого свода (в пользу чего говорит как установление факта работы писцов *по заказу* патриарха, так и правка его рукой текста рукописи), предпологал поместить в начале манускрипта произведения греческой антилатинской литературы, трактовавшие вопрос об исхождении св. духа, расположив вслед за ними сочинения об опресноках. В угоду своему замыслу он, очевидно, и дал задание первому писцу скопировать текст рукописи № 240 в указанном порядке. Вот почему писец, переписывая, например, сочинения философа XI — нач. XII в. Евстратия Никейского, находящиеся в рукописи № 240 на лл. 129—172 об., списал первоначально текст лл. 129—137 об. и 149—172 об., где содержится полемика Евстратия на тему об исхождении св. духа, и вернулся к тексту на лл. 137 об. — 149 (сочинения Евстратия об опресноках) только после того, как скопировал более двадцати трактатов других авторов. Так же этот переписчик поступает и по отношению к сочинениям многих других писателей.

Однако первый писец соблюдал указанный порядок копирования текста лишь тогда, когда оригиналом изготавлявшейся им копии был кодекс № 240. Переписывая же текст другой, неизвестной нам рукописи (или рукописей)³⁴, он писал подряд все сочинения, порядок которых был изменен потом, по-видимому, самим Досифеем. Приведем примеры.

Закончив на л. 50 об. переписывание трактата об исхождении св. духа, принадлежащего полемисту XV в. Ангелу Григорию, писец в нижнем правом углу листа поставил слова: *περί τῶν θεῶν* — кустод, т. е. первые слова текста, который должен находиться на следующем листе. Однако мы находим этот текст не на л. 51, а только на л. 461, где тем же переписчиком скопировано произведение Ангела Григория «*Περὶ τῶν θεῶν μυστηρίων, καὶ ὅτι οὐ δι' ἑξῆς τὸ μυστήριον ἐποίησεν ὁ Χριστὸς καὶ οἱ αὐτοῦ μαθηταί, ἀλλὰ δι' ἐνζύμου*». Сюда его поместил, очевидно, Досифей.

На л. 300 об. в нижнем правом углу тот же первый писец поставил: *ἀμαρτωλὸς Νεῖλος τῷ*, однако сочинение с таким началом находится не на 301 листе, а на л. 10: *Ἀμαρτωλὸς Νεῖλος τῷ ἀπὸ Γραϊκῶν Ἰταλῶ κυρῷ Μαξίμῳ*, переместившееся сюда по замыслу иерусалимского патриарха.

Все же обращает на себя внимание тот факт, что и в этих случаях писец переписывает, например, трактат Ангела Григория «*Περὶ τῶν θεῶν μυστηρίων*» не сразу вслед за только что скопированным сочинением того же автора, хотя имеет достаточно места для того, чтобы начать здесь же другое произведение (л. 50 об. покрыт текстом лишь на одну треть), а на новом листе. В этом можно видеть влияние заранее известного писцу желания Досифея впоследствии разделить переписанные сочинения по темам: «Об исхождении св. духа» и «Об опресноках». Если же это так, то полученные наблюдения позволяют усмотреть в описанных фактах две стадии работы редактора и переписчика над текстами протографов, копируемых для нового полемического свода: 1. Протограф — неизвестная

³⁴ В № 250 — лл. 10—50 об., 212—260, 262—286 об. и т. д.

рукопись (рукописи). Досифей уведомляет писца о своем замысле сгруппировать все переписанные сочинения в указанном порядке, для чего писец на отдельных листах начинает сочинения одного и того же автора, но посвященные двум разным вопросам полемики. 2. Протограф — рукопись № 240. Редактор решает указать писцу тот порядок трактатов, в котором они будут расположены в новом сборнике, и копиист выполняет работу в точном соответствии с полученными указаниями. По-видимому, именно на этой стадии были привлечены к переписыванию текстов — правда, с других оригиналов — второй и третий писцы.

Разумеется, все эти соображения чрезвычайно гипотетичны, хотя и основаны на наблюдении особенностей кодекса № 250 в сравнении с имеющимся в нашем распоряжении рукописным материалом.

Сравнительное изучение оригиналов (рукописи №№ 240, 242, 244, 245, 252) и их копии (№ 250) также показало, что Досифей дал для работы писцам рукописи *без предварительного внимательного изучения их содержания и особенностей*. Добросовестные скрипторы переписали в указанном им порядке произведения греческой полемической литературы, одновременно тщательно скопировав все схолии и пометы на полях, частично оказавшиеся — как мы в этом вскоре убедимся — ненужными и даже, по мнению Досифея, вредными для читателей и удаленные патриархом в процессе редактирования свода. Так как определенные нами протографы принадлежали самому Досифею, он мог бы проделать работу по предварительному «улучшению» их текста прежде, чем они попали в руки копиистов. Досифей уже было приступил к препарированию текста протографов (свидетельством чего являются пометы ⁵¹и незначительная правка текста рукописи № 240), однако, по-видимому, решив, что гораздо легче и быстрее эту работу можно будет провести в манускрипте, писанном почерком своих переписчиков, оставил исправление отобранных оригиналов и, раздав их писцам Святогробской обители, ограничился лишь самыми общими указаниями относительно порядка расположения сочинений в будущем своде.

Получив от копиистов готовую рукопись, Досифей внимательно просмотрел большую часть ее, выявив и исправив значительное количество ошибок писцов (лл. 51—56 об., 59, 60 об., 62—64, 76—82, 91—95 об., 110 об., 301—310, 317 об.—318 об., 544 об., 577 об.—579). Однако этим патриарх не ограничился. Им было проведено редактирование почти всего текста нового полемического свода: устранены некоторые места из переписанных сочинений, прокомментированы пассажи, которые могли вызвать вопросы читателя, изменены заглавия некоторых трактатов.

Начнем с заглавий. Лист 10. Сюда, как было показано выше, по замыслу Досифея было помещено послание Нила Максиму. Но редактора не удовлетворило заглавие: Ἀμαρτωλὸς Νεῖλος τῷ ἀπὸ Γραϊκῶν Ἰταλῷ κυρῷ Μαζιρμῷ, и он написал на верхнем поле листа: Κύρ Νεῖλος ἱερομονάχου καὶ πνευματικοῦ πατρὸς, τοῦ ἐπιλεγομένου Νταμουλᾶ, τοῦ Κρητός, τοῦ ἐν τῇ Ἱερᾷ Πέτρᾳ ἐν τῇ μονῇ τῶν Καρχασιῶν, ἐστὶ ἀπὸ Χριστοῦ αὐ'. Эта приписка Досифея представляла читателю автора, сочинением которого открывался текст кодекса ³⁵.

³⁵ Над пометой Досифея Хрисанф сделал интереснейшую запись: Οὕτως εὐρήσεται καὶ ἐν τῇ βιβλιοθεσῳγῃ Μ. ὥστε ἀληθὴς ἡ ἐπιγραφή καὶ βεβαία. Она указывает на то, что иерусалимский патриарх не сам придумал заглавие к сочинениям Нила Дамиласа, а взял его из какой-то рукописи. Можно думать, что написанные Досифеем над приведенным выше заглавием слова: ἐξ ἀντιγράφου ἀρχαίου ἐστὶν и являются обозначением этой рукописи. Быть может, с этого же «древнего кодекса» была переписана хранящаяся ныне в Публичной библиотеке в Ленинграде греческая рукопись СПб. Дух. Акад. БП 5, имеющая точно такое же (с одним лишь разночтением) заглавие, как и ἀντιγράφου ἀρχαίου Досифея: Κύρ Νεῖλος ἱερομονάχου καὶ πνευματικοῦ πατρὸς τοῦ ἐπιλεγομένου Νταμουλᾶ τοῦ Κρητικοῦ τοῦ ἐν τῇ Ἱερᾷ Πέτρᾳ ἐν τῇ μονῇ τῶν Καρχασιῶν.

Интересна запись Хрисанфа и в другом отношении. Какое слово может быть сокраще-

Лист 212. Переписчик скопировал текст сочинения Варлаама Калабрийского, имевшего в оригинале следующее заглавие: Βαρλαάμ μοναχοῦ καὶ φιλοσόφου λόγος κατὰ τῶν, ἐξ ὧν καὶ αὐτὸς εἶλε το γένος, δυτικῶν Ἰταλῶν, περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος, συντεθείς ὡς ἐχρῆν ἐκεῖνω πρὸ τοῦ πολλὰς καὶ ἀτόποις αἰρέσεσιν ἐμπεσεῖν, ὡς μὴ ὤφελε καὶ αὐθις ὑποστρέφαι δίκην κενῆς πρὸς τὸν ἴδιον ἔμετον, τὴν λατινικὴν φημι δόξαι. Досифей оставил от заглавия лишь первую часть (до слова: συντεθείς), зачеркнув всю его вторую половину.

Лист 471. Здесь начинается текст, скопированный писцом с рукописи № 240, лл. 2 слл. В оригинале сочинение носит заглавие: Μάρκου τοῦ Ἐφέσου δι᾿ ἀλέξεις κατὰ τῶν πρέσβων τοῦ πάπα, причем слово Μάρκου зачеркнуто черными чернилами. Очевидно, это сделал Досифей, оставивший в копии данного произведения — на л. 471 рукописи № 250 — следующую запись: Δοσίθεος Ἱεροσολ[ύμων]. Το σύγγραμμα τοῦτο δοκεῖ εἶναι Ἐφέσου μητροπολίτου τινος, οὐ τοῦ Μάρκου· ἐκεῖνας γὰρ ἦν ἐπὶ τῶν ὑστάτων Παλαιολόγων βασιλέων, οὗτος δ' ἦν ἐπὶ τοῦ Λασκάρεως, πολλῶν ἐτῶν χρήματι πρότερον.

В тексте рукописи имеется значительное количество мест, которые иерусалимский патриарх счел необходимым устранить. Приведем несколько примеров.

Лист 51. Просматривая приписывающийся Фотию трактат «Πρὸς τοὺς λέγοντας ὡς ἡ Ῥώμη πρῶτος θρόνος»³⁶, Досифей зачеркнул следующий абзац: Ἐτι εἰ διὰ τὸν Κορυφαῖον Πέτρον ἡ Ῥώμη ζητεῖ τὸ πρωτεύειν, δι' Ἀνδρέαν τὸν Πρωτόκλητον, καὶ γενέσει πρότερον ἀδελφόν, τὸ Βυζάντιον πρῶτον. Οὐκ ὀλίγους γὰρ ἔτεσι τοῦ Βυζαντίου τὴν ἐπισκοπὴν ἔφθασε προλαβὼν, πρὶν ἢ τὸν ἀδελφόν Ῥωμαίων μετὰ τὴν Ἀντιόχειαν ἐπισκοπήσαι³⁷, написав на поле: μάταιον.

Лист 96. Копируя текст сочинения об исхождении св. духа Евстратия Никейского, писец переписал из своего протографа, рукописи № 240, и характеристику автора, содержащую указание на неверное истолкование Евстратием некоторых догматических вопросов³⁸. Досифей зачеркнул эту характеристику.

Лист 154. Из сочинения Никиты Сеида, византийского полемиста нач. XII в., Досифей изъясил 20 строк текста, начинающегося словами: καλὴ μὲν γὰρ καὶ ἡ Ῥώμη καὶ περιφανὴς καὶ περίβλεπτος, указав на полях на необходимость устранения этого места как явной клеветы.

Лл. 314об.—315. Здесь находится связывавшийся с именем Фотия трактат «Ποσάκις οἱ Ῥωμαῖται ἀπεσχίσθησαν καὶ ἐπὶ ποίῳν καιρῶν καὶ διὰ

но заглавной буквой М в сочетании «ἐν τῇ βασιλευσῇ Μ.»? Архим. Владимир (указ. соч., стр. 335) расшифровывает сокращение, как «ἐν τῇ βασιλευσῇ μεγάλου πόλεως», что представляется нам совершенно неверным. В обширной переписке Досифея и Хрисанфа с русским правительством с причастием «царствующая» (а здесь именно женский род) обычно фигурирует слово «Москва». Поэтому данную запись Хрисанфа нужно, по нашему мнению, читать: Οὕτως εὑρηται καὶ ἐν τῇ βασιλευσῇ Μοσχόβια... Если это так, то мы получаем здесь важное сведение об имевшейся в конце XVII в. в Москве греческой рукописи, содержавшей сочинения Нила Дамиласа. Не был ли этой рукописью ленинградский манускрипт СПб. Дух. Ак. Б II 5? К сожалению, его происхождение неизвестно.

Помета Хрисанфа — если опять-таки мы верно читаем сокращенное слово — интересна еще и тем, что, судя по ее содержанию, она сделана иерусалимским архимандритом в Москве. Следовательно, Хрисанф, находясь в русской столице с поручением хлопотать о помощи «святым местам» и заботиться о подготовке к печати присланных Досифеем рукописей, просматривал привезенные с собой кодексы.

³⁶ Н.-G. В е с k. Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München, 1959, S. 522.

³⁷ Σύσταμα τῶν Θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων, ἐκδοθέν... ὑπὸ Γ. ῬΑ. Ῥάλλη καὶ Μ. Πότλη. τ. IV, Ἀθήνησιν, 1854, σελ. 410.

³⁸ Ф. У с п е н с к и й. Очерки по истории византийской образованности. СПб., 1891, стр. 191—198.

ποίας ὑποθέσεις». Весь текст перечеркнут рукой Досифея, и на нижнем поле л. 314 об. написано: παπιστικόν³⁹.

Подобного же рода исправлениям Досифей подверг и многие другие места свода (лл. 51 об., 56, 56 об., 58, 58 об., 406 об.—407, 592 об.). Кроме того, им были отчасти объяснены встречающиеся в тексте имена и написаны схолии к некоторым местам сочинений Марка Эфесского.

Таков характер исправлений и изменений, внесенных Досифеем в полемический свод № 250. Редакторская правка этой рукописи, выявляя желание иерусалимского патриарха дать свободный от ошибок писцов и доступный читателю текст многочисленных произведений греческой богословской мысли, вместе с тем свидетельствует о стремлении Досифея устранить из переписанных сочинений те места, которые могли бы предоставить латинянам возможность, опираясь на имевшиеся в некоторых греческих трактатах положительные характеристики отдельных сторон католического вероисповедания, оказать противодействие православным ортодоксам. По-видимому, такое отношение Досифея к тексту кодекса № 250 не случайно, но раскрыть его смысл можно было бы лишь в том случае, если бы удалось определить дату составления этого свода и установить время работы иерусалимского патриарха над вошедшими в его состав произведениями.

К счастью, датировка в данном случае как раз и не представляет больших трудностей. *Terminus ante quem* — август 1692 г., время отправления в Москву архимандрита Хрисанфа, привезшего с собой исследуемые здесь рукописи⁴⁰. *Terminus post quem* помогает определить приведенная выше помета Досифея о приобретении им в 1674 г. рукописей, явившихся протографами нескольких переписанных в № 250 сочинений. Следовательно, после 1674 г. была скопирована часть текстов, оригиналами которых служили рукописи №№ 244, 245, 252. Но поскольку над изготовлением кодекса № 250 трудились писцы одной обители, работавшие под руководством Досифея, постольку естественно допустить, что писцы работали одновременно, и, таким образом, начало создания нашего полемического свода следует относить ко времени после 1674 г.

Итак, 1674—1692 гг. — хронологические рамки написания манускрипта № 250 и работы Досифея над просмотром и редактированием его текста.

Чем же было вызвано появление именно в эти годы огромного сборника греческих полемических сочинений, направленных *против католиков*? Почему инициатором создания этого сборника явился иерусалимский патриарх Досифей?

Указанное нами двадцатилетие было особенно напряженным в жизни иерусалимского патриархата: православному населению Палестины, входившей в состав Османской империи, пришлось столкнуться с проникновением сюда французскими католическими миссионерами. Активная дипломатия Франции эпохи Людовика XIV, не ограничиваясь стремлением к установлению супрематии на Европейском континенте, развернула свою деятельность и на Ближнем Востоке. Опорным пунктом своего влияния на местное население французы предполагали сделать «святые места» в Иерусалиме, бывшие местом поклонения всего православного мира.

Настойчивые попытки обосноваться в Иерусалиме католики предприняли еще задолго до Досифея. Внимательно наблюдая за внешней поли-

³⁹ А. П а в л о в. Критические опыты по истории древнейшей греко-русской полемики против латинян. СПб., 1878, стр. 66.

⁴⁰ Августом 1692 г. датированы посланные с Хрисанфом грамоты иерусалимского патриарха русским царям и московскому патриарху Адриану (Н. К а п т е р е в. Указ. соч., Приложения, стр. 9, 72).

тикой Турции, они использовали все ее неудачи и, предлагая помощь Франции в борьбе Порты с европейскими державами, выдвигали взамен, помимо прочих условий, требование передачи французским католикам «святых мест». Досифей, занявший иерусалимскую патриаршую кафедру в 1669 г., сразу же вынужден был продолжить традиции своих предшественников в деле сопротивления планам латинян. Борьба Досифея с французами за «святые места» не прекращалась все 38 лет его правления патриархией. Почти сорокалетний период антикатолической деятельности этого патриарха можно разделить на два этапа.

Первый этап — 1669—1689 гг. За это время французы предприняли четыре попытки захватить православные святыни в Иерусалиме. Три схватки латинян с патриархом (в 1669, 1673—1675, 1683 гг.) закончились в пользу последнего. Причину этих удач Досифея следует усматривать в относительно успешной внешней политике турецкого правительства, когда оно еще могло отказываться от посредничества Франции в своих взаимоотношениях с европейскими государствами. Потерпев, однако, в сентябре 1683 г. страшное поражение под Веной и оказавшись в 1684 г. перед лицом грозного врага — «Священной лиги», созданной для борьбы против Порты Австрией, Венецией и Польшей, к которым через два года примкнула Россия, Османская империя, опасаясь, как бы Франция не поддержала коалицию, решила уступить латинянам «святые места» в Иерусалиме, о желании получить доступ к которым они вновь — уже в четвертый раз — заявили в 1686 г. Большая часть иерусалимских святынь отошла к французским католикам по султанскому указу 1689 г.

Второй этап — 1689—1707 гг. — время безуспешных стремлений Досифея вернуть утраченную долю своих владений ⁴¹.

Совершенно очевидно, что сборник № 250, выпавший из рук Досифея и включивший в себя созданные на протяжении нескольких столетий византийской истории сочинения греческой *антикатолической* литературы, обязан своим появлением на свет именно всем этим событиям. Лишенный, как и остальные восточные патриархи, всякой возможности принимать активное участие в политической жизни Османской империи и не имеющий средств воспрепятствовать французской экспансии на Ближнем Востоке, Досифей видел единственный выход из создавшегося положения в новой вспышке укоренившейся в среде православного населения еще с момента разделения церквей вражды к латинянам. Эту вспышку и должен был вызвать созданный иерусалимским патриархом полемический свод. Однако для того чтобы оказать необходимое воздействие на религиозно-патриотические чувства православных, этот свод должен был быть размножен, причем не старым способом переписывания, а на печатном станке.

Наблюдения над рукописью № 250 позволяют заключить, что *этот манускрипт и был создан с целью подготовки к изданию большого корпуса полемических сочинений*.

Об этих планах Досифея свидетельствует прежде всего то, что текст рукописи самым тщательным образом, в несколько приемов, был сверен с оригиналами не только основным корректором — третьим писцом, но и самим патриархом. Устранив все ошибки переписчиков, Досифей изъясил из текста и без того резко антилатинского по духу свода все места, содержащие хотя бы самые слабые намеки на объективное отношение к «папешникам» или могущие повредить авторитету ортодоксальных авторов полемических трактатов. Кроме того, в рукописи № 250 имеются факты, которые, как нам кажется, дают возможность еще больше утвердиться во мнении о подготовке Досифеем этого свода к печати.

⁴¹ Подробно об истории борьбы Досифея с католиками за «святые места» см. Н. Каптерев. Указ. соч., стр. 282—359.

Закончив на л. 594 об. одно из сочинений Марка Эфесского, писец, копировавший текст л. 80 об. рукописи № 245, переписал, следуя оригиналу, сразу же вслед за текстом схолию. Досифей, отчеркнув эту схолию от текста, заметил на полях: *Δοσίθεος. ταῦτα σχόλια δοκεῖ τινος καὶ οὐ δεῖ κεῖσθαι κατὰ συνέχειαν τῷ χειμένῳ.*

На л. 628 об. писец написал схолию к определенному месту текста на поле. Досифей же решил, что будет лучше, если эту схолию ввести в самый текст. Поэтому, поставив два одинаковых знака против текста и схолии, он пометил: *παρενθετέον τὸ σχόλιον ἔσω ἐνταῦθα, ὅπου τὸ σημεῖον.* То же самое — на л. 629 об.

Возникает вопрос: где «не следует располагать схолию рядом с текстом»? Где «должно ввести схолию в текст в месте, отмеченном знаком»? В рукописи № 250? Но для таких перестановок на указанных листах нет места. Может быть, предполагалось переписать заново эти листы или даже изготовить новую копию свода № 250, в которой были бы учтены все замечания редактора, все исправления и изменения? Едва ли. Новая копия нескольких листов не меняла существа дела, ибо текст полемических сочинений, собранных воедино Досифеем, оставаясь в виде рукописи, не был доступен хоть сколько-нибудь значительному числу людей; новая же копия всего свода добавила бы к только что указанным трудностям еще значительные расходы на покунку бумаги и оплату труда переписчиков. Если же видеть в приведенных заметках Досифея указания на расположение текста в процессе подготовки свода *к печати*, тогда сам собой разрешается поставленный выше вопрос об отношении текста и схолий.

Наконец, есть еще один довод в пользу нашего мнения о том, что рукопись № 250 предназначалась для печати. Прислав в Москву 17 полемических сборников с просьбой напечатать их на греческом языке, Досифей приложил к рукописям список тех сочинений, которые он хотел бы размножить типографским способом, указав номера кодексов, содержащих эти сочинения. Из этого списка мы и черпаем факты, необходимые для подтверждения мнения о подготовке свода № 250 к печати. Текст росписи Досифея приводим по русскому переводу (греческий подлинник не сохранился), сделанному в Посольском приказе ⁴².

Перевод с еллиногреческого письма с росписи, какову подал в Посольском Приказе присланной святейшаго иерусалимского патриарха Досифея архимандрит Хрисанф, о книгах, о которых он святейший патриарх великим государем бьет челом, чтоб их напечатать на Москве.

1. Довод правильный, когда латини от соборной церкви отлучились. Книга 1, лист 124 ⁴³.
2. Слово сложенное от разных сечений Богослова Григория и Великого Василия, годное к мудрым латином глаголатися. Книга 9, лист 79 ⁴⁴.
3. Никифора Григора беседа, еже неимети прения с латинами. Книга 11, лист 377 ⁴⁵.
4. О святом Символе, яко не подобает прибавити что, или убавити, по сед-

⁴² ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 7201 г., дело № 4, лл. 165—176. Роспись была издана Н. Каптеревым (указ. соч., стр. 100—104), не сверившим, однако, ее данные с самими рукописями и поэтому допустившим значительное количество ошибок. Это обстоятельство, а также то, что роспись дает сведения, подтверждающие один из выводов настоящей работы, и, кроме того, содержит пространный перечень тех сочинений, в напечатании которых Досифей нуждался для успешной антилатинской агитации, заставило нас еще раз издать здесь текст росписи по подлиннику (русскому) ЦГАДА.

⁴³ № 244, лл. 124—129 об. (пагинации XVI в.).

⁴⁴ № 250, лл. 49—50 об. Приказная роспись для этой рукописи указывает номера листов, проставленные рукой Хрисанфа.

⁴⁵ Сочинение: *Τὸ ὁμοῦτάτου κυρ Νικηφόρου τοῦ Γρηγορά περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀκαίρως καὶ ἀπερίσκεπτος θεολογεῖν κατ' ἐξουσίαν τοὺς βουλομένους καὶ κατὰ λατίνων* находится на лл. 325—329 об. (пагинации, сделанной рукой Хрисанфа) рукописи № 441.

ми вселенских соборов, и яко Святыи Дух от единого отца исходит. Книга 9, лист 48⁴⁶.

5. Епифания патриарха цареградскаго, како и каким образом отлучены латини от диптихов, сиречь от синодиков, и от первенства своего. Книга 9, лист 54⁴⁷.
6. В котором времени и когда и от которых еретиков взяли латини свои новые уставы. Книга 10, слово 9⁴⁸.
7. Ко глаголющим, яко первый престол римский. Книга 9, лист 83⁴⁹.
- л. 166 8. Фотия патриарха цареградскаго соборное послание к патриархом восточным.
9. Того ж патриарха послание ко архиепископу аквилейскому.
10. Деяние собора при том же Фотии патриархе (сей есть собор имянуемый первый и второй), в них же сохранить надобно, дабы правила того же собора, и два послания к Фотию папы Иоанна напечатаны были. Книга 12, лист 236⁵⁰.
11. Доводительные главы Фотиевы же о исхождении Святаго Духа. Книга 9, лист 313. Книга 1-я, лист 100 и 10-я книга Сисиния патриарха Цареградскаго⁵¹.
12. Михаила Кирулария патриарха цареградскаго послания к Петру патриарху ко антиохийскому. Книга 9, лист 654⁵².
13. Того ж антиохийского отповедь к нему. Книга 9, лист 657⁵³.
14. Доминика аквилейского к нему ж Петру антиохийскому послание. Книга 9, лист 649⁵⁴.
15. Антиохийского патриарха к Доминику аквилейскому послание. Книга 9, лист 650⁵⁵.
16. Никиты пресвитера Грудатаго послание к римляном, в нем же и некое прегрешение латинов исчисляет.
- л. 167 Книга 9, лист 615 и книга 6, лист 86⁵⁶.
17. Никиты Пафлагонскаго философа, иже и Давид. Книга 9, лист 620⁵⁷.
18. Феофилакта болгарийскаго розговор некоему из учеников болгарийскому кир Феофилакту, о которых делех обличаются латини. Книга 9, лист 574⁵⁸.
19. Неимянованнаго некоего сложение на франгов. Книга 9, лист 580⁵⁹.
20. Того же обличение о еже недобре мудрствующим или творящимся от латинов. Книга 9, лист 581⁶⁰.
21. Неимянованнаго некоего сложение, его же начало: владыка мой все-святѣйшій, светило вселенское. Книга 9, лист 752⁶¹.
22. Иоанна патриарха антиохийскаго ко андрианопольскому митрополиту, книга 9, лист 609⁶².

⁴⁶ № 250, лл. 33 об. — 36.

⁴⁷ № 250, лл. 36 об. — 37.

⁴⁸ № 242, лл. 87—92.

⁴⁹ № 250, лл. 51—52 об.

⁵⁰ № 252, лл. 236—247.

⁵¹ В рукописи № 250 на указанном росписью листе нет сочинения Фотия об исхождении св. духа. Отрывок из него находится в этой рукописи на л. 209. № 244, лл. 100—108. Из сочинений константинопольскаго патриарха Сисиния в рукописях. Досифей имеет лишь Ἡ ἑκκλησία ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς τῆς ἀνατολῆς ἀρχιερατικούς θρόνους... в № 250, лл. 266—269 об.

⁵² № 250, лл. 385 об. — 387 об.

⁵³ № 250, лл. 388—391 об.

⁵⁴ № 250, лл. 380—380 об.

⁵⁵ № 250, лл. 381—385.

⁵⁶ № 250, лл. 346 об. — 351. № 239, лл. 86 об. — 90.

⁵⁷ № 250, лл. 351—356.

⁵⁸ № 250, лл. 305—311.

⁵⁹ № 250, лл. 311—312 об.

⁶⁰ № 250, лл. 312 об. — 314.

⁶¹ № 250, лл. 445—446 об.

⁶² № 250, лл. 340—346.

23. Евстратия митрополита Никейского два слова о исхождении Святаго Духа. Книга 9, лист 173⁶³.
24. Того же на пресноки два слова. Книга 9, лист 625⁶⁴.
25. Исложение прения пред царем Алексеем Комнином с епископом медиоланским Глосоланом, и обличительные два слова Евстратия Никейского. Книга 9, лист 96. Книга 6, лист 65⁶⁵.
26. Прение монаха Иоанна Фурна с медиоланским епископом Петром. Книга 9, лист 162⁶⁶.
27. Евфимия Зигавина. Книга 6, лист 104⁶⁷. л. 168
28. Никиты Сеиды Иковийского о Святом Дусе. Книга 9, лист 284 и 700⁶⁸.
29. Никиты патрикея цареградцкого о исхождении Святаго Духа. Книга 9, лист 131, да первая книга лист 131⁶⁹.
30. Греческого самодержца Маноила Комнина прение с некоторыми кардиналами о исхождении Святаго Духа. Книга 6, лист 189⁷⁰.
31. Николая епископа Мефонского слова два о Святом Дусе, и два ж слова на опресноки, и единое, како возможе на нас латинник. Книга 9, лист 320 и 727⁷¹.
32. Феодора Курополата Смирнеенина на опресноки. Книга 9, лист 759. Книга 6, Иоанна патриарха антиохийского на опресноки ж⁷².
33. Николая Музалона к царю Алексею. Книга 6, лист 81⁷³.
34. Да которые писаны после взятия Царяграда от латинов. л. 169
35. Георгия великого лагофета Акрополитенина два слова о исхождении Святаго Духа. Книга 9-я, лист 258⁷⁴.
36. Николая Идрунского. Книга 9-я, лист 87 и 592⁷⁵.
37. Безымени некоего безглавное слово. Книга 9-я, лист 361⁷⁶.
38. Германа иже в Никеи константинопольского патриарха послание к Григорию IX, папе римскому. Книга 9-я.⁷⁷
39. Того ж папы к нему ж Герману отповедь. Книга 9-я⁷⁸.
40. Того ж исповедания веры, его ж начало страдавшими. Книга 9-я⁷⁹.
41. Мефодия патриарха Царяградского иже в Никеи на опресноках⁸⁰.
42. Льва архиепископа Балгарийского три послания. Книга 9, лист 640⁸¹. л. 170
43. Льва митрополита приславского сииречь Маркианопольского на опресноки. Книга 9, лист 721⁸².
44. Безымени некоего списания, его же начало, иже в сборнике лежащем проклатии. Книга 9, лист 777⁸³.

⁶³ № 250, лл. 96—107 об.

⁶⁴ № 250, лл. 356—371.

⁶⁵ № 250, лл. 107 об.—112. В росписи ошибочно указан лист 96 вместо 196. № 239, лл. 65—68; № 250, лл. 112 об.—132, 132 об.—138 об.; № 239, лл. 52—58, 58 об.—65.

⁶⁶ № 250, лл. 90 об.—92 об., 92 об.—95 об.

⁶⁷ № 239, лл. 104—104 об.

⁶⁸ № 250, лл. 151 об.—167 об., 391 об.—412 об.

⁶⁹ № 250, лл. 75—88 об. В № 244 этот же трактат находится на лл. 131—144 об.

⁷⁰ № 239, лл. 189 слл.

⁷¹ № 250, лл. 169 об.—188; 419—439; 439 об.—444 об.

⁷² № 250, лл. 452—460 об.; № 239, лл. 40 об.—48; № 250, лл. 340—346.

⁷³ № 239, лл. 81 об.—86 об. Здесь находится указанное выше сочинение антиохийского патриарха Иоанна. Произведение Николая Музалона расположено в этой рукописи на лл. 102—103 об.

⁷⁴ № 250, лл. 138 об.—151.

⁷⁵ № 250, лл. 53—64 об.; 323 об.—326.

⁷⁶ № 250, лл. 190—197.

⁷⁷ № 250, лл. 535 об.—538.

⁷⁸ № 250, лл. 538—539 об.

⁷⁹ № 250, лл. 542—544 об.

⁸⁰ № 239, лл. 105 об.—106 об.

⁸¹ № 250, лл. 371 об.—379 об.

⁸² № 250, лл. 413—418 об.

⁸³ № 250, лл. 471—484 об.

45. Иоанна митрополита Клавдиопольского на пресноки. Книга 6, лист 68 и книга 9-я, лист 605⁸⁴.
46. Безыменного некоего на пресноки, его же начало от Сиона глаголет пророческое слово, изыти слову. Книга 9-я, лист 753⁸⁵.
47. Митрополита Керкирского Василия послание к папе римскому. Книга 9. лист 603⁸⁶.
48. Навпацкого Иоанна Коронскому митрополиту кир Афонасию. Книга 9-я⁸⁷.
- л. 171 49. Собор против Века учиненный, собор, который был при Андронике третьем Палеологе. Книга 10. Его же начало, бяше убо случившееся не зело давно⁸⁸.
50. Послание святогорцов к Михаилу царю. Книга 10. Его же начало, Державнейший и богом венчанный⁸⁹.
51. Повесть о убиенных отцев во Святой Горе. Книга 10-я. Ея же начало Михаил первого Палеологов⁹⁰.
52. Нила на латинов обличительные главы. Книга 12, лист 100, и книга 9⁹¹.
53. Хрисолора перечень тех же главизн. Книга 3, лист 118⁹².
54. Того ж Нила Кавасила книжица перечневая на латинов еже есть шестое на десятое слово в 10 книге, ея же начало, иже в богословии догматов, и книга 9, лист 789⁹³.
- л. 172 55. Варлаама о исхождении Святого Духа. Книга 9, лист 405, и книга 7⁹⁴.
56. Того ж о соединении. Книга 9-я.
57. Безыменно некоего к Димитрию Кидони, и прочие к тому свидетельства. Книга 3⁹⁵.
58. Панарета обличение на Фому о чистительном огне. Книга 2, лист 167⁹⁶.
59. Максима Плануда некоторые главы. Книга 2, лист 159⁹⁷.
60. Того ж книга о платоническом рачении, и потом на латинов о исхождении Святого Духа⁹⁸.
61. Матфея Властаря, его ж начало, ныне церковь Христова. Книга 9 и книга 10, лист 721⁹⁹.
62. Нила Дамила о исхождении Святого Духа. Книга 9, и книга 10¹⁰⁰.
- л. 173 63. Ангела Григория о исхождении Святого Духа и на опресноки, и о святых тайнах, яко не восприяша святыя царства небесного, ниже грешницы муки вечные. Книга 9, лист 64 и 768¹⁰¹.
64. Монаха Кирила на пресноки. Книга 6, лист 105¹⁰².
65. Исповедание Нила иеромонаха Траханиота. Книга 4¹⁰³.

⁸⁴ № 239, лл. 68—71; № 250, лл. 336—340.

⁸⁵ № 250, лл. 446 об. — 451 об.

⁸⁶ № 250, лл. 334—335 об.

⁸⁷ № 250, лл. 301—304 об.

⁸⁸ № 242, лл. 92—103 об.

⁸⁹ № 242, лл. 103 об. — 112 об.

⁹⁰ № 242, лл. 112 об. — 115.

⁹¹ № 252, лл. 100—236; № 250, лл. 487—495.

⁹² № 254, лл. 118—160.

⁹³ № 242, лл. 123 об. — 127 об.; № 250, лл. 320 об. — 323 (в росписи ошибочно назван лист 789 вместо 589).

⁹⁴ № 250, лл. 212—260; № 243, лл. 2—13.

⁹⁵ № 254, лл. 1—35.

⁹⁶ № 245, лл. 167—205.

⁹⁷ № 245, лл. 159 об. — 160.

⁹⁸ Среди присланных Досифеем рукописей сочинения Максима Плануда содержат лишь № 245 (лл. 159 об. — 160) и № 441 (лл. 360—443).

⁹⁹ № 250, лл. 287—300 об.; № 242, лл. 1—28.

¹⁰⁰ № 250, лл. 10—27; № 242, лл. 115—115 об.

¹⁰¹ № 250, лл. 37—40, 461—470 об.

¹⁰² № 239, лл. 104 об. — 105 об.

¹⁰³ № 248, лл. 26 об. — 31.

66. Послание Мартина папы, его ж начало, Прясныи государи. Книга 4¹⁰⁴.
67. Латинов противоречей и греков на то разрешение. Книга 9, виршам¹⁰⁵.
68. Мефодия патриарха Цареградского о пресноках ¹⁰⁶.
69. Исповедание кир Иосифа архиепископа константинопольского. Книга 2, лист 302¹⁰⁷.
70. Германа исповедание истинное сущие веры. Книга 9¹⁰⁸.
71. Книги изданные по соборище иже во Флоренции ¹⁰⁹. л. 174
72. Схолария надгробное казание на погребение ефесийского Марка. Книга 9 и 2-я, лист 268¹¹⁰.
73. Маноила великого риторa о Марке Ефесийском и о Флоренском соборище, и против Емиста и Виссариона, и обличение на нечестивые их писания. Книга 1, лист 112 и книга 7¹¹¹.
74. Ефесийского списания и словеса, Аз ради послушания книга 2, лист 272¹¹².
- Аз благодатию Христовою, книга 10¹¹³.
- Аз поучением святым, книга 9¹¹⁴.
- Иже злое на нас пленение, книга 10¹¹⁵.
- Вопросим латинов, книга 2 и десятая¹¹⁶.
- Божества вина, книга 9¹¹⁷.
- Понеже любовию отвечаєте, книга 2, лист 130¹¹⁸.
- Яко воистину много истязания, книга 2, лист 108 ¹¹⁹.
- Понеже явнее нас спросите, книга 2, лист 121¹²⁰.
- Яко не токмо от владыческих словес, но и ~~от~~т благословения ~~переева~~ освящаются святыи тайны, книга 9¹²¹.
- Доводительные главы о исхождении Святого Духа, книга 9¹²².
- Свидетельства собраны от святого писания о исхождении Святого Духа, книга 9¹²³.
- Слово на успение Корона, 2-я книга, лист 162¹²⁴. л. 175
- О молитве Господи Иисусе Христе, книга 2, лист 164¹²⁵.

¹⁰⁴ № 248 лл. 31—31 об.

¹⁰⁵ № 250, лл. 534 об.— 535 об. Слово «виршами» составитель приказной описи добавил, по-видимому, от себя, приняв перечисление латинских пунктов и греческих их опровержений за стихи. Этот факт свидетельствует о том, что в Посольском приказе не просто перевели роспись досифеевских книг, но и сверяли эту роспись с самими рукописями.

¹⁰⁶ № 239, лл. 105 об.— 106 об.

¹⁰⁷ № 245, лл. 315—316 об. Роспись ошибочно указывает л. 302.

¹⁰⁸ № 250, лл. 542—544 об.

¹⁰⁹ Здесь Досифей, очевидно, имел в виду как многочисленные рукописные сочинения, посвященные Флорентийской унии, так и печатную продукцию XVI—XVII вв., знакомую, по-видимому, в значительной части и русскому читателю.

¹¹⁰ № 250, лл. 577 об.— 579 об.; № 245, лл. 268 об.— 271 об.

¹¹¹ № 244, лл. 112—123 об.; № 243, лл. 79—82 об.

¹¹² № 245, лл. 272—273 об.

¹¹³ № 242, лл. 60 об.— 71.

¹¹⁴ № 250, лл. 556 об.— 558 об.

¹¹⁵ № 242, лл. 71—76 об.

¹¹⁶ № 245, лл. 1—43. В росписи ошибочно указана десятая книга вместо девятой: № 250, лл. 581—592.

¹¹⁷ № 250, лл. 529 об.— 594 об.

¹¹⁸ № 245, лл. 103—108 об. Лист 130 (вместо 103) указан в росписи ошибочно. Это же сочинение находится в № 250 на лл. 595—600.

¹¹⁹ № 245, лл. 108 об.— 121 об. В № 250 это сочинение занимает лл. 600 об.— 614.

¹²⁰ № 245, лл. 121 об.— 126=№ 250, лл. 614 об.— 618.

¹²¹ № 250, лл. 618 об.— 621.

¹²² № 250, лл. 561—577.

¹²³ № 250, лл. 622—635 об.

¹²⁴ № 245, лл. 162—163 об.

¹²⁵ № 245, лл. 164—165.

Беседа о талантах, книга 2, лист 82¹²⁶.

Беседа о пределах житий, книга 2, лист 143¹²⁷.

Беседа о божественном промысле, его же начало, и ты убо, о божественнейший царю, книга 1-я и десятая ¹²⁸.

Толкование на число, иже во евангельской притче.

Книга 2, лист 82¹²⁹.

75. Схolariевы книги,

Послание Ефесийского к нему, книга 2, лист 80¹³⁰.

Последняя беседа Ефесийского, и послание к Схolariю, отповедь Схolariева к нему, книга 12, лист 167¹³¹.

Сложения его ж которые напечатаны¹³².

Сечения их же начало, превысочайшему царю Трапезонскому, книга 5, лист 170¹³³.

Двоесловие его же, имена Олвиян и Евлогий и Венедикт. Книга 7¹³⁴.

Его же двоесловие иное в нем же имена Неофрон и Палетим, книга 5, лист 182¹³⁵.

Его же рыдание и поношение на цареградцких жителей, книга 10 и 9¹³⁶.

л. 176

Того же кто даст мне крыле, книга 9¹³⁷.

76. Соборное истязание и повеление патриархов восточных против Флоренского соборища. Его же начало, понеже прииде и преосвященный митрополит здесь. Книга 1, лист 97 и книга 10¹³⁸.

77. Уставы святого и вселенского собора который собрався в Царе Граде по взятии его, его же начало, веруем во единого бога, с последованием иливела (?), книга 10¹³⁹.

78. Патриарха сирийского к царю. Книга 1, лист 99¹⁴⁰.

79. Иеронимона послания к Амасийскому. Книга 1, лист 85¹⁴¹.

80. Того же двоесловие. Книга 4¹⁴².

81. Максима Маргуния о исхождении Святого Духа. Книга 1, лист 29¹⁴³.

82. Все что писал Палама и елика к тому делу належат ¹⁴⁴.

83. Догматическое всеоружие Евфимия Зигавина ¹⁴⁵.

84. Мелетия Пига патриарха Александрийского на папистов и лютеров калвинов книга ¹⁴⁶.

¹²⁶ № 245, лл. 82—83.

¹²⁷ № 245, лл. 143 об.— 146.

¹²⁸ № 244, лл. 1—5 об.

¹²⁹ № 245, лл. 82—83.

¹³⁰ № 245, лл. 80 об.— 81 об.

¹³¹ Здесь в росписи допущены две ошибки: названные сочинения находятся не в 12-й, а во 2-й книге (№ 245) и не на л. 167, а на лл. 267—268 об.

¹³² Вероятно, имеется в виду «осмнатцатая книга», которая «есть напечатана Григория Паламы и Георгия Схolariя».

¹³³ № 253, лл. 165 об.— 167 об.

¹³⁴ № 243, лл. 85—94.

¹³⁵ № 253, лл. 168—187 об.

¹³⁶ В 10-й книге указанного произведения Схolariя нет. № 250, лл. 548—551 об.

¹³⁷ № 250, лл. 544 об.— 548.

¹³⁸ № 244, лл. 97—98; № 242, лл. 79 об.— 81 об.

¹³⁹ № 242, лл. 81 об.— 84 об.

¹⁴⁰ № 244, лл. 99—100.

¹⁴¹ № 244, лл. 85—86.

¹⁴² № 248, лл. 1—26 об.

¹⁴³ № 244, лл. 29—79 об. Это же сочинение в № 250 находится на лл. 511—525 об.

¹⁴⁴ Здесь Досифей, очевидно, имеет в виду всю полемическую литературу, возникшую в период споров Варлаама и Паламы и имевшуюся в значительной части и в России. Кроме того, речь идет, конечно, о рукописи № 237 (сочинения Паламы против Варлаама и Акиндина) и печатной книге, содержащей сочинения Паламы и Геннадия Схolariя и обозначенной в приказной росписи номером восемнадцать.

¹⁴⁵ № 226.

¹⁴⁶ № 256.

Из 84 сочинений роспись называет 66 полемических трактатов, вошедших в состав рукописи № 250 и занимавших в ней более 500 листов; иначе говоря, вся основная часть нашего свода должна была по просьбе Досифея печататься на греческом языке в Москве.

Приведенных данных, на наш взгляд, достаточно для вывода о создании сборника № 250 с целью подготовки к печати содержащихся в нем греческих полемических сочинений против латинян.

Если же это так, то имеется возможность с еще большей точностью, чем это сделано выше, определить время создания кодекса № 250. XVII столетие — время обострения борьбы православной церкви с протестантами. Одним из ярких эпизодов этой борьбы была антипротестантская полемическая деятельность Досифея¹⁴⁷. Важнейшим средством борьбы была полемика по основным вопросам вероисповедания церквей — православной и кальвинистско-лютеранской. Однако условия, в которых находился Досифей, резко отличались от положения его противников: эти последние имели многочисленные и великолепно оборудованные типографии, где могли в нужном количестве печатать всю необходимую для пропаганды своих взглядов литературу; Досифей же долгое время не имел в своем распоряжении ни одного печатного станка, не мог издать ни одной книги. Ища выход из создавшегося положения, иерусалимский патриарх сделал попытку использовать в своих интересах антипротестантскую политику Людовика XIV и напечатать во Франции несколько греческих антипротестантских сочинений — попытку, не давшую никаких результатов¹⁴⁸. Нужно было строить собственную типографию. Это удалось Досифею лишь в 1680 г., когда он основал греческую типографию в одном из ясских монастырей в Молдавии¹⁴⁹. И если до этого времени Досифею не удалось напечатать ни одной книги, то теперь из типографии иерусалимского патриарха выходят в свет один за другим несколько объемистых полемических сборников¹⁵⁰.

Ясно, что если мысль о напечатании греческого *антикатолического* свода возникала у Досифея еще до 1680 г., она могла быть воплощена лишь тогда, когда патриарх основал свою собственную типографию. Поэтому можно точнее, чем это сделано выше, определить время создания предназначавшегося для печати свода № 250 : 1680—1692 гг.

Однако изучение самого кодекса № 250 дает в руки исследователя факты, позволяющие уточнить и эту датировку и прийти к заключению, что исследуемый здесь манускрипт был написан между 1689 и 1692 гг.

Весь свод, несмотря на то, что над исправлением и редактированием его текста усердно трудился сам иерусалимский патриарх, производит впечатление работы, не доведенной до конца. К такому выводу приводит прежде всего порядок следования сочинений. Как уже отмечено, в основном соблюдается определенный принцип группировки полемических трактатов, однако иногда он нарушается: например, на лл. 511—525 об. расположено сочинение Маргуния «Об исхождении св. духа», тогда как все сочинения на эту тему, исключая произведения Марка Эфесского, которому отводится почти вся последняя четверть рукописи, находятся на первых трехстах листах. Внутри больших разделов «Об исхождении св. духа» и «Об опресноках» местоположение сочинений не подчинено, на наш взгляд,

¹⁴⁷ E. Turdeanu. Le livre grec en Russie: l'apport des presses de Moldavie et de Valachie (1682—1725). — RES, 26, 1950, p. 69—87.

¹⁴⁸ Ibid., p. 70.

¹⁴⁹ Дату основания типографии указывает сам Досифей в своем сочинении «История иерусалимских патриархов» (см. E. Legrand. Bibliographie Hellénique..., t. II, p. 402). Э. Турдеану ошибочно принял за дату основания типографии время выпуска в свет первого сочинения в 1682 г. (E. Turdeanu. Op. cit., p. 69).

¹⁵⁰ E. Legrand. Bibliographie Hellénique..., t. II, p. 401—408, 414—416, 458—473; t. III, p. 5—6, 28—29, 30, 30—37, 54—59, 61—75.

какому-либо определенному принципу. Вызывает удивление само наличие в этом сборнике архиправославных творений названного трактата Маргуния, содержащего призыв к объединению церквей (!) ¹⁵¹. Значительная часть свода вообще не была проверена ¹⁵². В рукописи имеются листы, на которых написана лишь часть некоторых сочинений, причем эти фрагменты не содержат в себе какого-либо законченного по содержанию отрывка, а, по-видимому, случайно отделены от полностью переписанного произведения ¹⁵³.

Сам Досифей, посылая в Москву кодекс № 250 в числе других манускриптов, писал: «А тыя книги, которыя присланы..., иныя не правописанием писаны, иныя трудным письмом, и обретаются от того в них погрешения, и требуют исправления не малого»¹⁵⁴, давая понять, что предстоит еще большая подготовительная работа, прежде чем эти книги попадут в руки наборщиков.

Чем же объяснить описанное нами состояние свода № 250? Правильнее всего, нам кажется, объяснить это недостатком времени, которое имел в своем распоряжении Досифей для работы над этим сборником. Вероятно, начало работы над написанием рукописи № 250 и ее подготовкой к печати было отделено небольшим хронологическим промежутком от времени отправления Хрисанфа в Россию ¹⁵⁵. Из известных нам дат, определяющих собой этапы борьбы Досифея с французами, ближе всего к 1692 г. 1689 год, которым помечен султанский указ о передаче французам части «святых мест», завершивший первый период сопротивления Досифея притязаниям католиков, — сопротивление успешного и потому позволявшего иерусалимскому патриарху использовать все свои издательские возможности для печатания антипротестантских сочинений. Но этот же указ открывает собой второй период попыток Досифея вернуть свои потерянные владения. Прекрасно понимая, что при сложившейся в Европе ситуации турецкое правительство в интересах своей внешней политики теперь уже не пойдет на уступки требованиям православного патриарха, Досифей предпринял попытку борьбы с католиками собственными средствами и собрал греческие антикатолические сочинения, издание которых позволило бы ему вести агитацию против французов среди местного православного населения ¹⁵⁶.

Однако материальная нужда заставила Досифея отказаться от мысли о скором выпуске в свет этого важного для него свода ¹⁵⁷ и обратиться к самой сильной православной державе — Русскому государству — с просьбой оказать давление на Турцию и потребовать передачи иерусалимскому патриарху уступленных французам «святых мест», а также с просьбой устроить в Москве греческую типографию и напечатать основные антикатолические сочинения, содержавшиеся в посланных патриар-

¹⁵¹ Объяснить этот факт мы можем лишь тем, что Досифей, звавший Маргуния как выдающегося представителя православной церкви 2-й половины XVI в., не был знаком с двумя его неизданными трактатами «Об исхождении св. духа», написанными в 1583 и 1584 гг. и содержащими доказательства в пользу *filioque*. Поэтому отбирая материал для писцов и бегло просматривая имевшиеся в его распоряжении полемические сборники, Досифей, встретив имя Маргуния, без колебания включил его сочинение в состав свода № 250. Затем, в процессе редактирования текста свода, трактат Маргуния также не был изъят: по-видимому, Досифей не успел просмотреть ту часть сборника, где находилось это сочинение (см. след. сноску).

¹⁵² Лл. 10—50 об., 212—300 об.

¹⁵³ Лл. 90, 209, 323, 552.

¹⁵⁴ Н. Каптерев. Указ. соч., Приложения, стр. 82.

¹⁵⁵ См. прим. 40.

¹⁵⁶ Не противоречат этой датировке и данные, приводимые Х. А. Пападопулосом-Керамевсом (Χ. Α. Παπαδόπουλος-Κεραμής. *Χερσόλυπιτική βιβλιοθήκη*), а также место и время написания писцами Досифея грамот ГИМ.

¹⁵⁷ Н. Каптерев. Указ. соч., стр. 100; Приложения, стр. 82.

хом рукописях ¹⁵⁸. С поручением к русским царям Досифей отправил своего родственника и помощника архимандрита Хрисанфа, который и привез в Москву 18 кодексов.

* * *

Русское правительство сочувственно отнеслось к просьбе Досифея издать присланные им полемические трактаты: 3 апреля 1693 г. последовал указ «устроить типографию еллиногреческую» и содержащиеся в сборниках иерусалимского патриарха сочинения «напечатать, сколько их будет надобно и пристойно на греческом языке»¹⁵⁹. Однако прежде чем рукописи могли попасть в руки наборщиков, нужно было провести значительную работу по отбору и редактированию сочинений. На первых порах этим занимался, по распоряжению царей, сам Хрисанф. Очевидно, для обработки текста он и удержал у себя часть кодекса № 250, как о том свидетельствует приказная роспись ¹⁶⁰. И в самом своде сохранились следы работы над ним в Москве посланника иерусалимского патриарха: в подтверждение можно привести указанную нами выше помету Хрисанфа к заглавию одного из посланий Нила Дамиласа, сделанную на л. 10 рукописи № 250.

Однако в начале 1694 г. Хрисанф был отозван Досифеем в Валахию, и подготовка рукописей к изданию должна была теперь быть поручена другому человеку: преподаватели Славяно-греко-латинской академии братья Лихуды, которые по царскому указу обязаны были заниматься «выправкой» присланных Досифеем книг, после ссоры с Хрисанфом, а затем и с самим иерусалимским патриархом были устранены от этой работы, и Досифей, считая, по-видимому, что в Москве нет больше людей, которые могли бы редактировать текст греческих полемических сочинений при их издании, обещал найти нужного кандидата на Востоке. Между тем наступил 1697 г., и московский патриарх Адриан известил Досифея, что все необходимое для устройства греческой типографии оборудование готово, и просил поторопиться с присылкой справщика. Но Досифею не удалось прислать в Россию ни одного надежного и достаточно ученого человека, который мог бы выполнить указанную работу. В 1700 г. умер последний русский патриарх Адриан. Местоблюстителем патриаршего престола стал Стефан Яворский, которого Досифей считал приверженцем латинян и с которым не захотел вести дальнейшие переговоры о напечатании свода греческих полемических сочинений.

Так и остались лежать в недрах Патриаршей библиотеки эти рукописи, сохранившие на своих листах следы работы над ними иерусалимского патриарха Досифея и бывшие свидетелями его неутомимой борьбы против проникновения католиков на Ближний Восток.

Приложение I

АВТОГРАФЫ ДОСИФЕЯ В РУКОПИСНЫХ СОБРАНИЯХ МОСКВЫ И ЛЕНИНГРАДА ¹

1. ЦГАДА, ф. 181, оп. 14, № 1282, 1665 г. Феофил Коридалевс, «О душе». Досифеем написаны лл. 1—61 об., 73 об. — 82.
2. ЦГАДА, ф. 52, оп. 2, № 631, 1669 г., 30 октября. Три письма Досифея к Паисию Лигариду.

¹⁵⁸ Там же, стр. 99—109, 310.

¹⁵⁹ Там же, стр. 103—105.

¹⁶⁰ ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 7201 г., дело № 4, л. 193: «В 9-й книге листы неописаны, потому что та книга изо всех книг выбрана и часть той книги у архимандрита иерусалимского оставлена...».

¹ Автографы выявлены путем сравнения почерка изучавшихся рукописей и документов с собственноручными записями иерусалимского патриарха на л. 3 об. кодекса № 441 и л. 12 рукописи № 336.

3. ЦГАДА, ф. 52, оп. 2, № 632, 1669 г., 1 ноября. Грамота Досифея к царю Алексею Михайловичу о прощении находящегося в Москве Паисия Лигарида.
4. ЦГАДА, ф. 52, оп. 2, № 636, 1671 г., 13 августа. Письмо Досифея к греческому иеродиакону Мелетию.
5. ГИМ, греч. № 441, 1674 г. Запись на л. 3 об. (текст см. на стр. 279 данной статьи).
6. ГИМ, греч. № 336, 1687 г. Запись на л. 12 (текст см. на стр. 279, прим. 11).
7. ГИМ, греч. № 250, 1689—1692 гг. Редакторская правка всего кодекса.
8. ГИМ, греч. № 240, 1689—1692 гг. Правка отдельных мест текста.
9. ГИМ, греч. № 245, 1689—1692 гг. Заметка на л. 105 об.
10. ГПБ, собр. СПбДА Б II 4, до 1692 г. Пометка на л. 38.

Приложение II

АВТОГРАФЫ ХРИСАНФА В РУКОПИСНЫХ СОБРАНИЯХ МОСКВЫ И ЛЕНИНГРАДА¹

1. ЦГАДА, ф. 181, оп. 14, № 1282. 1677 г. Феофил Коридалевс, «О душе». Рукой Хрисанфа писаны лл. 83—84 об. и несколько помет на полях.
2. ГИМ, греч. 529. 1682 г., 18 января. Грамота Досифея московскому патриарху Иоакиму. Рукой Хрисанфа писан адрес.
3. ГИМ, греч. 531. 1682 г., апрель. Грамота антиохийского патриарха Кирилла о разрешении московского патриарха Никона.
4. ГИМ, греч. 536. 1682 г. Грамота Досифея о разрешении Никона.
5. ГИМ, греч. 535. 1682 г., 15 мая. Грамота Досифея московскому патриарху Иоакиму.
6. ЦГАДА, ф. 52, оп. 2, № 658. 1682 г., май. Грамота Досифея к царю Федору Алексеевичу.
7. ЦГАДА, ф. 52, оп. 2, № 659. 1682 г., май. Грамота Досифея к боярину Голицыну.
8. ГИМ, греч. 538. 1686 г., апрель. Грамота Досифея московскому патриарху Иоакиму.
9. ГИМ, греч. 539. 1686 г., апрель. Грамота Досифея Иоакиму.
10. ЦГАДА, ф. 52, оп. 2, № 668. 1686 г., апрель. Грамота Досифея к русским царям Иоанну Алексеевичу и Петру Алексеевичу.
11. ЦГАДА, ф. 181, оп. 14, № 1280. До 1690 г.² Запись на л. 1: ἐδωρήσάμην καὶ ταύτην τῷ λογίῳ καὶ μουσικῷ ἱερομονάχῳ Διονυσίῳ ἐξ Ἰωαννίνων. Χρυσάνθος.
12. ЦГАДА, ф. 181, оп. 14, № 1286/2. До 1690 г. Помета на л. 1: Εἰς χρῆσιν Χρυσάνθου τοῦ Πελοποννησίου.
13. ГИМ, греч. 547. 1692 г., 21 июня. Грамота Досифея московскому патриарху Адриану.
14. ЦГАДА, ф. 52, оп. 2, № 684. 1692 г., 28 июня. Грамота Досифея к русским царям Иоанну и Петру.
15. ЦГАДА, ф. 52, оп. 2, № 685. 1692 г., 28 июня. Грамота Досифея к малороссийскому гетману Ивану Мазепе.
16. ГИМ, греч. 250. 1689—1693 гг. Пометы на лл. 10, 32 об., 58, 102 об., 112 об., 202, 212, 290 об., 470 об., 519, 519 об., 533.
17. ГИМ, греч. 226. До 1692 г.³ Запись на листе, приклеенном к верхней крышке переплета, о времени деятельности Евфимия Зигавина.
18. ГИМ, греч. 254. До 1692 г. Помета на л. 1: Ἐκ τῶν Χρυσάνθου Ἱεροσολυμίτου βιβλίων.
19. ГИМ, греч. 336. До 1692 г. Заметка на л. 1 об.
20. ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, дело 4. 1692—1693 гг. Рукой Хрисанфа писаны лл. 372—373: «Предисловие книгам, которые будут печататься на Москве, (которые) прислал святейший перусалимский патриарх Досифей»⁴.
21. ГПБ, собр. СПбДА, Б II 4, Сборник богословских сочинений. 1693 г., сентябрь. Дарственная запись на л. 1: Χρυσάνθου ἱεροδιδάκτου, τανὺν δὲ δεδωρήται παρ' αὐτοῦ τῷ λογιωτάτῳ κυρίῳ Νικολάῳ Συμεῶνος ἐλθόντος ἐν Μοσχῇ ἀρχιμανδρίτου. ἀχ[η]τ[η] μνη[σ]ε[μ]ε[ρ]ίῳ.
22. ГИМ, греч. 265. 1701 г. Литургия Василия Великого, свиток. В начале свитка запись Хрисанфа о передаче рукописи в дар Типографской библиотеке.

¹ Автографы выявлены путем сравнения почерка исследуемых рукописей и документов с собственноручной записью Хрисанфа в рукописи ГИМ № 265.

² Рукописи ЦГАДА №№ 1280 и 1286 попали в Россию в 1690 г. в составе библиотеки иеромонаха Дионисия. См. С. Белокуров. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1898, стр. 51—65.

³ 1692 г. — время присылки рукописей ГИМ №№ 226, 254, 336 в Москву.

⁴ Это предисловие должно было, по мысли Досифея, предшествовать тексту тех полемических сочинений, которые иерусалимский патриарх прислал в Москву с просьбой издать их на греческом языке.

23. ЦГАДА, № 3027^a. 1701 г. Τόμος καταλλαγῆς, 1692—1694 гг. На титульном листе запись Хрисанфа о поднесении этой книги в дар Типографской библиотеке.
24. ЦГАДА, № 3029. 1701 г. Τόμος ἀγίας κατὰ λατίνων, συλλεγεῖς καὶ τυποθεῖς παρὰ Δεσποτέρου πατριάρχου Ἱεροσολύμων, 1698 г. На титульном листе запись Хрисанфа о передаче книги в дар Типографской библиотеке.
25. ГПБ, собр. СПбДА, Б II 6, Георгий Кодия, «О церемониях константинопольского двора». Между 1688—1707 гг.⁵ На л. 64 об., после текста, запись Хрисанфа:
Τὸ παρὸν εἰς ἀπλήν μετηνέχθη διὰ λεκτὸν παρὰ Χρυζάνθου Νοταρᾶ καὶ ἀρχιμανδρίτου τοῦ δεσποτικῆς τάφου, ἀξιώσει τοῦ ὑψηλοτάτου ἡγεμόνος Οὐγκροβλαχίας κυρίου κυρίου Ἰωάννου Μπαζαράμπα βρεβόνα.
26. ГИМ, греч. 323. Не позже 1701 г.⁶ Помета на л. 241: Οὗτος ὁ νόμος οὐκ ἔχει ἰσχὺν ἐν τῷ Ἀμστελοδάμ.

⁵ Датировка рукописи определяется временем правления молдовалашского господаря Иоанна Басараба, по поручению которого был сделан перевод, и датой последнего приезда Хрисанфа в Россию.

⁶ Помета могла быть сделана в один из приездов Хрисанфа в Москву, либо в 1692—1694 гг., либо в 1701 г.